

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19348 TERMINOLOGÍA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción. (B.O.E. 98: 24/04/2002-15273)

Programa Básico

1. Introducción
2. Conceptos imprescindibles de documentación para la formación terminológica
3. Conceptos básicos de la terminología monolingüe
4. El compromiso del traductor/intérprete como terminólogo puntual

Objetivos

Sentar las bases que permitan al futuro traductor resolver de manera autónoma y satisfactoria los problemas terminológicos que se le presenten en el desarrollo de su trabajo.

Programa de Teoría

1. Introducción
 - 1.1. Conceptos previos de los EdT y de la Terminología
 - 1.2. El tratamiento del léxico especializado en la traducción y en la interpretación profesional
2. Conceptos imprescindibles de documentación para la formación terminológica
 - 2.1. La documentación como disciplina y como herramienta de otras disciplinas afines
 - 2.2. Características del trabajo documental en la actividad traductora y en la interpretación
 - 2.3. Criterios para la evaluación de la documentación
 - 2.4. Características del trabajo documental en la confección de recursos terminológicos
3. Conceptos básicos de la terminología monolingüe
 - 3.1. La referencia: conceptos, objetos y características.
 - 3.2. La denominación
 - 3.2.1. Formación de términos en EN y en ES
 - 3.2.2. Diferencias entre término, unidad terminológica y ficha terminológica
 - 3.3. La normalización
 - 3.4. Métodos del trabajo terminológico
 - 3.5. La confección de recursos terminológicos
 - 3.5.1. La ficha terminológica: síntesis de la referencia y de la denominación
 - 3.5.2. Componentes de la ficha terminológica
 - Información conceptual
 - Especificaciones lingüísticas
 - Aspectos pragmáticos
 - Referencias documentales/bibliográficas
 - Datos de gestión
 - 3.6. Características del trabajo terminológico propio de la actividad traductora y de la interpretación
 - 3.6.1. Carácter bilingüe
 - 3.6.2. El traductor/intérprete como terminólogo puntual
 - Formación específica y aplicada
 - 3.6.3. El trabajo terminológico en las distintas etapas del proceso traductor:
 - Durante el análisis
 - Durante el transvase
 - Durante la revisión
 - Una vez finalizado el proyecto/encargo de traducción
 - 3.6.4. El trabajo terminológico en el proceso de la interpretación
 - Las listas de los intérpretes
4. El compromiso del traductor/intérprete como terminólogo puntual

-
- 4.1. El componente terminológico en el encargo de traducción
 - 4.2. La confección de fichas terminológicas realizadas por el traductor/intérprete profesional
 - 4.2.1. Características y componentes
 - 4.2.2. Modelos
 - 4.3. Estudio de algunos procedimientos de gestión multilingüe del léxico especializado
 - 4.4. Pautas para un proyecto terminológico aplicado a un encargo/proyecto de traducción especializada
 - 4.5. Pautas para un proyecto terminológico aplicado a un encargo de interpretación
-

Programa Práctico

En el aula/laboratorio de informática:

- Prácticas de gestión de la documentación
 - Prácticas de gestión de léxico especializado
-

Evaluación

A finales de febrero se realizará una breve prueba teórica.

Cada alumno deberá presentar un proyecto terminológico asociado a un encargo de traducción del que se darán las pautas específicas para su realización a comienzos del segundo cuatrimestre, una vez realizado el examen teórico. Los alumnos tienen la posibilidad de realizar dicho proyecto en grupo (máximo tres alumnos).

Se recomienda a los estudiantes que utilicen regularmente y de forma continuada la asistencia tutorial a lo largo de todo el proceso de la elaboración del proyecto.

La calificación final se distribuye del siguiente modo: 20% examen teórico, 60% proyecto, 20% participación en las distintas actividades propuesta en el aula.

Para la obtención de la máxima calificación (i.e. MH) se realizará una prueba específica entre los estudiantes que hayan obtenido la calificación de sobresaliente.

Bibliografía
